Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Zapytajcie tylko wśród narodów: Kto o czymś takim słyszał? Bardzo strasznej rzeczy dopuściła się dziewica izraelska! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Zapytajcie, proszę, wśród narodów: Kto słyszał o czymś takim? Jakiej okropności dopuściła się panna izraelska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Zapytajcie teraz wśród pogan, czy ktoś słyszał coś takiego. Straszny czyn popełniła dziewica Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Pytajcie teraz między poganami, któż słyszał co takowego? Sprosność wielką popełniła panna Izraelska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Pytajcie narodów: Kto słychał takie straszne rzeczy, które czyniła nazbyt Panna Izraelska? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Zapytajcie się narodów, czy ktokolwiek słyszał coś podobnego? Zgoła ohydnie postąpiła Dziewica-Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Zapytajcie tylko wśród narodów: Kto słyszał coś takiego? Rzeczy nader wstrętnej dopuściła się panna izraelska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Zapytajcie więc narody, czy ktokolwiek słyszał coś takiego? Rzeczy bardzo ohydnej dopuściła się dziewica Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Zapytajcie wśród narodów: Kto słyszał o takich rzeczach? Dziewica Izraela dopuściła się rzeczy ohydnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe: - Pytajcież wśród narodów: Kto słyszał coś takiego? Niezmiernie haniebną rzecz popełniła Dziewica Izraelska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Запитайте в народах: Хто таке почув? Дуже страшним є те, що зробила дівчина Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Rozpytujcie się u narodów, czy ktoś słyszał o czymś podobnym? Israelska dziewica dopuściła się wielkiego zgorszenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE: ”Zapytajcie, proszę, wśród narodów. Kto słyszał coś podobnego? Strasznej rzeczy dopuszczała się ponad miarę dziewica izraelska. |